Porównanie tłumaczeń Hioba 42:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy JAHWE wypowiedział te słowa do Joba, zwrócił się JAHWE do Elifaza z Temanu: Mój gniew zapłonął przeciwko tobie i przeciwko dwom twoim przyjaciołom, ponieważ nie mówiliście o Mnie właściwie, jak mój sługa Job. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po odbyciu rozmowy z Jobem JAHWE zwrócił się do Elifaza z Temanu: Rozgniewałeś Mnie ty i twoi dwaj przyjaciele. To, co mówiliście o Mnie było niewłaściwe, w przeciwieństwie do tego, co mówił mój sługa Job. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy JAHWE wypowiedział te słowa do Hioba, powiedział JAHWE do Elifaza z Temanu: Mój gniew zapłonął przeciw tobie i przeciw dwom twoim przyjaciołom, ponieważ nie mówiliście o mnie prawdy jak mój sługa Hiob. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy odmówił Pan te słowa do Ijoba, rzekł Pan do Elifasa Tamańczyka: Rozpalił się gniew mój przeciw tobie, i przeciw dwom przyjaciołom twoim, żeście o mnie nie mówili tak przystojnie, jako Ijob, sługa mój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy JAHWE odmówił te słowa do Joba, rzekł do Elifaza Temanitczyka: Rozgniewała się zapalczywość moja na cię i na dwa przyjacioły twoje, iżeście nie mówili przede mną prawie jako Job, sługa mój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skoro Pan te słowa wypowiedział do Hioba, przemówił i do Elifaza z Temanu: Zapłonąłem gniewem na ciebie i na dwóch przyjaciół twoich, bo nie mówiliście o Mnie prawdy, jak sługa mój, Hiob. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Pan wypowiedział do Joba te słowa, odezwał się Pan do Elifaza z Temanu: Mój gniew zapłonął przeciwko tobie i przeciwko dwom twoim przyjaciołom, ponieważ nie mówiliście o mnie prawdy, jak mój sługa Job. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy JAHWE wypowiedział te słowa do Hioba, zwrócił się do Elifaza z Temanu: Mój gniew zapłonął przeciw tobie i przeciw twoim dwom przyjaciołom, bo nie mówiliście o Mnie prawdy, jak Mój sługa, Hiob. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy JAHWE powiedział Hiobowi wszystkie te słowa, przemówił JAHWE do Elifaza z Temanu: „Mój gniew rozpalił się na ciebie i twoich dwóch przyjaciół, bo nie mówiliście o Mnie prawdy, jak mój sługa Hiob. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A skoro Jahwe wyrzekł te słowa do Joba, zwrócił się do Elifaza z Temanu: - Gniew mój zapłonął przeciw tobie i przeciw dwom twoim przyjaciołom, albowiem nie mówiliście o mnie tak prawdziwie, jak sługa mój Job. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А сталося після того, як Господь сказав всі ці слова до Йова, промовив Господь до Еліфаса Теманіта: Згрішив ти і твої два друзі. Бо ви не сказали нічого праведного переді Мною, так як мій слуга Йов. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy WIEKUISTY w tych słowach rozprawił się z Ijobem, WIEKUISTY powiedział do Elifaza z Themanu: Mój gniew zapłonął przeciw tobie i przeciwko twoim dwóm przyjaciołom, bo nie mówiliście o Mnie tak utwierdzeni, jak Mój sługa Ijob. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy już JAHWE powiedział te słowa do Hioba, odezwał się JAHWE do Elifaza Temanity: ”Gniew mój rozpalił się przeciwko tobie i twoim dwom towarzyszom, bo nie mówiliście o mnie zgodnie z prawdą, jak mój sługa Hiob. |